Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Drogi na Syjon w żałobie, bo brak zdążających na święto!\* \*\* Wszystkie jego bramy spustoszone,\*\*\* jego kapłani jęczą, jego dziewice zgnębione,\*\*\*\* a on – w rozgoryczeniu.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ד Drogi na Syjon w żałobie, bo nikt nie ciągnie na święta. Bramy pozostawione, jego kapłani jęczą, młode dziewczyny zgnębione — Syjon trawiony goryczą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Drogi Syjonu płaczą, bo nikt nie przychodzi na uroczyste święta. Wszystkie jego bramy opustoszały, jego kapłani wzdychają, jego dziewice są smutne, a on sam jest pełny goryczy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Drogi Syońskie płaczą, że nikt nie przychodzi na święto uroczyste. Wszystkie bramy jego spustoszały, kapłani jego wzdychają, panny jego smutne są, a samo pełne jest gorzkości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Drogi Syjon płaczą, że nie masz, kto by szedł na święto uroczyste, wszytkie bramy jego pokażone, kapłani jego wzdychający, panny jego znędzone, a sama gorzkością ściśniona. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dalet Drogi na Syjon w żałobie, nikt nie śpieszy na jego święta; wszystkie jego bramy opustoszałe, kapłani wzdychają, znękane [są] dziewice, on sam pogrążony w goryczy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Drogi na Syjon okryte są żałobą, nikt nie podąża na święto. Wszystkie jego bramy spustoszone, jego kapłani jęczą, jego panny strapione, a on sam pełen goryczy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Dalet* Drogi Syjonu pogrążyły się w żałobie, nikt nie zdąża na uroczyste święto. Wszystkie jego bramy opustoszały, wzdychają kapłani. Jego dziewice pogrążone są w smutku, on sam jest pełen goryczy! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Drogi na Syjon okryte żałobą, bo nikt nie zdąża na święto. Wszystkie jego bramy są puste, kapłani jego wzdychają, dziewice pogrążone są w smutku i pełen jest goryczy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Drogi Syjonu okryte żałobą dla braku pielgrzymów świątecznych. Puste są wszystkie jego bramy; jego kapłani wzdychają, dziewice pogrążone są w smutku, a działem jego - gorycz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Дороги Сіону плачуть томущо немає тих, що приходять в празник. Всі його брами знищені, його священики стогнуть, його дівчата поведені, і воно огірчене в собі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Drogi do cyjońskiej stolicy sposępniały, gdyż nie ma nikogo, kto by pielgrzymował na święto. Opustoszały wszystkie jej bramy, a jej kapłani wzdychają; dziewice jej są znękane, a jej samej jej samej gorzko. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Drogi Syjonu – w żałobie, gdyż nikt nie przybywa na święto. Wszystkie jej bramy spustoszone; jej kapłani wzdychają. Dziewice jej pogrążone w smutku, ona zaś jest przepojona goryczą. |

1. 1) Lub: zdążających na święto (gen. celu). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 57:18</x>; <x>290 61:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: opuszczone. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) zgnębione, ּנּוגֹות (nugot), od יָגָה (jaga h): wg G: uprowadzone, ἀγόμεναι, נָהּוגֹות (nahugot), od נָהַג (nahag). [↑](#footnote-ref-5)